

湖南师范大学专业学位硕士研究生培养方案

学科名称：翻译硕士专业学位（学科代码：**055101 笔译**）

一、学科简介

翻译硕士专业学位（MTI）是 2007 年经国务院学位委员会第 23 次会议批准设置的一个专业学位类别。该专业学位以口译和笔译为主要类型，以商务、科技、法律、教育、外事、文化、旅游等跨国交流为主要翻译活动。根据不同的翻译类型、语对或翻译领域，该专业学位可设置不同专业方向，如英汉口译、英汉笔译、国际会议传译、文学翻译、实用翻译等。该专业领域已从传统的语言转换和跨文化交流扩大到翻译与本地化管理、语言技术工具开发与应用、语言服务与企业国际化、语言服务业人才培养、多语言会议的组织与管理等应用范畴。

湖南师范大学翻译硕士专业学位点拥有英汉笔译和英汉口译两个方向，分别于 2007 年 6 月及 2008 年 6 月获准开设；其中，英汉笔译方向为全国翻译硕士专业第一批 15 个试点培养单位之一。为加强该学位点建设，学校成立了“翻译硕士专业学位教育委员会”及“翻译硕士专业学位教育中心”。

该学位点充分利用英语语言文学专业翻译理论与实践方向科学学位研究生培养经验，遵循翻译硕士专业学位研究生教育的基本规律，紧密联系省情、国情，为湖南及国家培养一批德、智、体全面发展、适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。本学位点与湖南人民出版社、湖南省人民政府外事侨务办、隆平高科、湖南省贸促会、远大集团等近十家的企事业单位签订了实践实习基地协议，学生实践平台丰富多样。

二、培养目标

该专业学位借鉴国外高层次翻译专门人才培养的经验，紧密结合我国国情，特别是结合我国翻译实践领域和语言服务行业的需求和发展，培养具有宽阔的国际视野、深厚的人文素养和良好的职业道德，具备较强的双语能力、跨文化能力、口笔译能力、思辨能力和创新能力的高层次、应用型、专业化的翻译人才。应掌握扎实的双语知识、翻译技能、百科知识和信息技术知识等基础知识和相关专业知识。

三、专业方向及简介

笔译方向培养学生运用所学理论和方法解决文化、科技、商务翻译实践问题的能力；具有中型翻译项目的设计能力、组织能力、管理能力和评价能力；运用语料库和翻译软件进行计算机辅助翻译的综合能力；能基于翻译实践撰写翻译实践报告、实验报告或翻译研究论文。

四、学制与学习年限

学制从 2016 年改为 3 年，学习年限为 2-4 年（不含休学时间）。硕士研究生提前毕业要求参见《湖南师范大学关于研究生提前毕业及延长学习年限的有关规定》。

休学创业的硕士研究生，学习年限可适当延长。

五、培养方式

硕士研究生的培养实行导师负责制，并接受导师组的集体指导。导师需同时对硕士研究生的业务和思想进行指导和教育。

六、课程设置与学分要求

毕业最低学分要求：

毕业 总学分	课程学分					学术 活动 学分	实践 环节 学分
	总学分	公共必修课 学分	学科必修课 学分	方向限选 课学分	任意选修 课学分		
40	31	5	10	10	6	4	5

笔译方向研究生课程安排如下：

组别	课程编号	课程名称	学时	学分	开课 学期	授课方式	考查方式	备注
专业实践		实习和比赛	80	5.00	4	实习	考查	必修
学术活动		学术交流与学术报告		4			考查	必修
公共必修课		中国特色社会主义理论与实践研究	32	2.00	1	面授讲课	考查	必修
		马克思主义与社会科学方法论	16	1.00	1	面授讲课	考查	必修
	408011001	中国文化基础	32	2.00	1	面授讲课	考查	必修
专业必修课	408031005	基础笔译	32	2.00	1	面授讲课	考查	必修
	408021007	英汉对比与互译研究	32	2.00	1	面授讲课	考查	必修
	408022008	非文学翻译	32	2.00	2	面授讲课	考查	必修
	408022009	文学翻译	32	2.00	2	面授讲课	考查	必修
	408022010	翻译学导论	32	2.00	2	面授讲课	考查	必修
方向限选课	408032005	基础口译	32	2.00	1	面授讲课	考查	必选 10 学分
	408032006	中外翻译简史	32	2.00	1	面授讲课	考查	
	408032007	计算机辅助翻译	32	2.00	2	面授讲课	考查	
	408032008	翻译批评	32	2.00	3	面授讲课	考查	

	408032009	旅游翻译（笔译）	32	2.00	4	面授讲课	考查	
任意选修课	408041001	二外	32	2.00	1	面授讲课	考查	至少选 6学分
	408041002	公共演讲	32	2.00	1	面授讲课	考查	
	408042010	翻译技术导论	32	2.00	2	面授讲课	考查	
	408042011	经贸翻译	32	2.00	2	面授讲课	考查	
	408041004	跨文化交际	32	2.00	2	面授讲课	考查	
	408042012	戏剧翻译	32	2.00	3	面授讲课	考查	
	408041007	翻译学文献研究	32	2.00	3	面授讲课	考查	

七、其他培养环节

1.个人培养计划

硕士研究生应在入学 1 个月内，在导师的指导下制定个人培养计划。个人培养计划应包括课程学习、实践环节和学位论文等计划。个人培养计划由导师组审查通过后报学院及研究生院备案。培养方式采取导师负责制，以过程管理的方式，对学生进行学术和实践上的指导和检查，检查评估表格定期上交。

2.学术活动

学术活动占 4 分。在读期间，硕士生应听取不少于 10 场由学校、学院、实验室、学位点组织的高水平学术讲座；具有独立查阅文献和进行学术写作的能力；同导师进行一定量的学术讨论。

3.实践环节

实践环节占 5 学分，分为翻译实践和翻译比赛。翻译实践要求硕士生利用所学知识服务社会发展，服务的形式可以多种多样，可以是社会调查、外语咨询、外事活动口笔译、公益劳动等。翻译比赛包括各类的口笔译比赛，根据学生参与和取得的成绩进行等级评定。实践环节成绩分为“优秀、良好、中等、及格、不及格”五级，由接受研究生实践单位和指导教师综合评定，要求在第五个学期末前完成。

本专业强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，要求学生在学期间至少有 15 万字以上的笔译实践。

4.中期考核和延迟毕业。

硕士研究生在论文开题前（第四学期初）进行中期考核，成绩不合格的学生根据一定的淘汰比率延迟毕业，具体要求参见《湖南师范大学研究生中期考核实施管理办法》。

八、学术论文发表

根据《湖南师范大学学位授予工作实施细则》的有关要求和研究生培养方案的有关规定，翻译硕士研究生在攻读学位期间是否要求发表论文，学校不做统一规定，由学院根据学科特点自行确定，报研究生处备案。

九、学位论文

（一）论文形式

学位论文写作时间一般为一个学期。学位论文可以采用以下任何一种形式：

1. 翻译实践报告：学生选择真实的笔译实践活动，或在导师的指导下，选择不少于 10000 汉字中文或外文的文本，进行原创性笔译，并就翻译的过程写出不少于 5000 词的实践报告；

2. 翻译实验报告：学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15000 词的实验报告；

3. 翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于15000词的研究论文。

学位论文须理论与实践相结合，中文或者外文撰写，行文格式符合学术规范。

学位论文采用匿名评审制。论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文须经至少2位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会至少由3人组成，其中必须有一位具有丰富的笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

(二) 论文撰写程序

1. 论文开题报告

硕士研究生一般应于第四学期初完成开题报告。开题报告的时间与论文答辩的时间间隔原则上不少于10个月。开题报告具体要求参见《湖南师范大学研究生学位论文开题报告实施管理办法》。

2. 论文预审

论文预审是指对研究生学位论文初稿进行的预评审，具体要求参见《湖南师范大学研究生学位论文预审管理办法（试行）》。

3. 论文评阅与答辩

论文评阅与答辩的具体要求详见《湖南师范大学研究生学位论文评阅实施办法》、《湖南师范大学博士、硕士学位授予工作实施细则》。